

CONVENZIONE QUADRO DI COOPERAZIONE INTERNAZIONALE

Tra

L'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 1, rue Victor Cousin – 75 230 PARIS Cedex 05 (Francia), rappresentata dal suo Presidente Jean-Robert PITTE,
L'École Normale Supérieure de Paris, 45 rue d'Ulm – 75203 PARIS Cedex 05 (Francia), rappresentata dalla sua Direttrice Monique CANTO-SPERBER,
La Scuola Normale Superiore di Pisa, Piazza dei Cavalieri 7 – 56126 PISA (Italia), rappresentata dal suo Direttore Salvatore SETTIS,
L'Università degli Studi di Pisa, Lungarno Pacinotti, 43 – 56126 PISA (Italia), rappresentata dal suo Rettore Marco PASQUALI,

Si conviene quanto segue:

Articolo 1 : Oggetto

Le istituzioni contraenti desiderano sviluppare una cooperazione nei settori dell'Insegnamento e della Ricerca delle Lettere e Scienze Umane.

Articolo 2: Azioni di cooperazione

Nel quadro della presente convenzione le parti si impegnano a favorire:

- la creazione di programmi comuni;
- lo sviluppo di azioni comuni quali colloqui, seminari, ricerche d'equipe, pubblicazioni;
- lo scambio di informazioni e di documenti di interesse dei ricercatori;
- lo scambio reciproco di studenti, che si sforzeranno di rendere corrispondenti, se possibile, a un anno di ricerca;
- le cotutele di tesi; ciascuna delle quali sarà oggetto di convenzioni specifiche tra le istituzioni contraenti;
- il riconoscimento dei titoli di studio ottenuti dagli studenti presso la loro università di origine da parte dell'università di destinazione secondo i propri criteri;
- lo scambio reciproco di docenti e ricercatori.

Articolo 3 : Modalità di attuazione delle azioni di cooperazione

Le parti stabiliscono in modo preciso, negli annessi I e II, le modalità di attuazione delle azioni di cooperazione elencate all'articolo 2. Tali annessi sono stabiliti di comune accordo tra le parti.

Articolo 4 : Coordinazione scientifica

La coordinazione scientifica delle diverse azioni intraprese è assicurata dai professori responsabili designati dai rappresentanti legali di ciascuna istituzione. Tale designazione sarà oggetto di un annesso al presente atto. Per la messa a punto dei progetti comuni, le due Scuole e le due Università si consulteranno regolarmente.

Articolo 5 : Rapporto annuale

Gli scambi e le azioni comuni intraprese saranno oggetto di un rapporto annuale da parte dei coordinatori che saranno stati designati da ciascuna parte.

Articolo 6 : Finanziamenti

Le istituzioni destineranno in comune un budget previsionale per la messa in atto della presente convenzione. Nei casi opportuni, esse solleciteranno l'assegnazione di finanziamenti per la realizzazione degli obiettivi sopra citati, sia nel quadro di accordi intergovernativi che presso organismi europei ed internazionali.

Articolo 7 : Scambi di studenti

Nel quadro dello scambio prospettato, gli studenti pagheranno eventuali tasse universitarie presso la loro istituzione di origine e saranno esonerati dalle tasse di iscrizione presso l'università ospitante.

Gli studenti dovranno avere una copertura assicurativa sociale ed in materia di responsabilità civile secondo la regolamentazione in vigore presso ciascun paese.

Ciascuna istituzione si impegnerà ad aiutare gli studenti ospiti nella ricerca di un alloggio.

Articolo 8 : Convalida dei risultati

I risultati ottenuti dagli studenti presso l'Università ospitante saranno convalidati presso l'Università di origine che rilascia i titoli.

Articolo 9 : Scambi di docenti

Nel quadro dello scambio prospettato di docenti e ricercatori, la durata dei soggiorni e le modalità finanziarie saranno fissate con accordo scritto tra le parti contraenti secondo le disposizioni regolamentari in vigore in ciascun paese.

I docenti provvederanno alla loro copertura assicurativa sociale e in materia di responsabilità civile secondo la regolamentazione in vigore presso ciascun paese.

Articolo 10 : Durata

La presente convenzione è valida per una durata di cinque anni a partire dal 1° gennaio 2007.

Essa è rinnovabile per espressa volontà delle parti.

Articolo 11 : Modifiche

Ogni modifica del presente atto sarà effettuata mediante accordo aggiuntivo sottoscritto dalle parti.

Articolo 12 : Rescissione

La presente convenzione può essere denunciata in ogni momento, dall'una o dall'altra parte, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento con un preavviso di sei mesi.

In tali casi, la rescissione della convenzione non potrà ostacolare la prosecuzione degli studi, degli stages e delle ricerche in corso da parte degli studenti, dei docenti e dei ricercatori.

Articolo 13 : Controversie

Ogni controversia originata dall'applicazione del presente atto sarà risolta mediante accordo consensuale tra le parti.

Redatto a Parigi il
In quattro esemplari originali in lingua francese
In quattro esemplari originali in lingua italiana

Il Presidente dell'Université Paris-Sorbonne (Paris IV)
Jean-Robert PITTE

La Direttrice dell'ENS de Paris
Monique CANTO-SPERBER

Pisa, li
Il Direttore della Scuola Normale Superiore di Pisa
Salvatore SETTIS

Il Rettore dell'Università degli Studi di Pisa
Marco PASQUALI

ANNESSO 1/ AZIONI DI COOPERAZIONE FRA LE PARTI

Le parti contraenti organizzeranno ogni anno un seminario congiunto di due o tre giorni, tenuto alternativamente a Parigi (Maison de la recherche, Université de Paris-Sorbonne, Centre d'Etudes anciennes, ENS) e a Pisa, per dottorandi e post-dottorandi delle rispettive istituzioni. Nel corso di ciascun seminario un professore proveniente dalle istituzioni ospitate sarà chiamato a tenere una conferenza.

Le istituzioni della città organizzatrice (per l'Università di Paris-Sorbonne, l'Ecole doctorale I Mondes anciens et médiévaux per l'ENS di Parigi, la Direction littéraire, per la Scuola Normale Superiore di Pisa, la Classe di Lettere e Filosofia e per l'Università di Pisa, il Dipartimento di Filologia Classica) prendono in carico le spese di alloggio e l'accoglienza di un massimo di sei partecipanti provenienti alle istituzioni ospitate.

Le istituzioni ospitate (per l'Università di Paris-Sorbonne, l'Ecole doctorale I Mondes anciens et médiévaux per l'ENS di Parigi, la Direction littéraire, per la Scuola Normale Superiore di Pisa, la Classe di Lettere e Filosofia e per l'Università di Pisa, il Dipartimento di Filologia Classica) prendono in carico le spese di viaggio degli stessi partecipanti.

ANNESSO 2/ COORDINATORI SCIENTIFICI

I coordinatori scientifici di questa convenzione sono:

- *per l'Università di Paris-Sorbonne (Paris-IV), il Prof. Paul DEMONT*
- *per l'Ecole Normale Supérieure di Paris, la Prof.ssa Monique TREDE*
- *per la Scuola Normale Superiore di Pisa, il Prof. Glenn W. MOST*
- *per l'Università di Pisa, il Prof. Riccardo DI DONATO*

CONVENTION CADRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

Entre

L'Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 1, rue Victor Cousin – 75 230 PARIS Cedex 05 (France), représentée par son Président Jean-Robert PITTE,
L'Ecole Normale Supérieure de Paris, 45 rue d'Ulm – 75203 PARIS Cedex 05 (France), représentée par sa Directrice Monique CANTO-SPERBER,
La *Scuola Normale Superiore di Pisa, Piazza dei Cavalieri 7 – 56126 PISA* (Italie) - représentée par son Directeur Salvatore SETTIS
L'Università degli Studi di Pisa, Lungarno Pacinotti, 43 – 56126 PISA (Italie) - représentée par son Recteur Marco PASQUALI

Il est convenu ce qui suit :

Article 1 : Objet

Les établissements contractants souhaitent développer une coopération dans les domaines de l'Enseignement et de la Recherche en Lettres et Sciences Humaines.

Article 2 : Actions de coopération

Les parties s'attachent dans le cadre de la présente convention à favoriser :

- l'établissement de programmes communs ;
- le développement d'actions communes telles que colloques, séminaires, recherches en équipes, publications ;
- l'échange d'informations et de documentations susceptibles d'aider les chercheurs ;
- l'échange réciproque d'étudiants ; cet échange s'efforçant de correspondre, chaque fois que cela est possible, à une année de recherche ;
- les cotutelles de thèses ; chaque cotutelle fait l'objet d'une convention spécifique entre les établissements concernés ;
- la prise en compte du niveau du diplôme obtenu par un étudiant dans son université d'origine par l'université d'accueil suivant les critères de celle-ci ;
- l'échange réciproque d'enseignants-chercheurs et de chercheurs.

Article 3 : Mise en œuvre des actions de coopération

Les parties établissent de manière précise, dans les annexes I et II, la mise en œuvre des actions de coopération énumérées à l'article 2. Ces annexes sont établies d'un commun accord entre les parties.

Article 4 : Coordination scientifique

La coordination scientifique des diverses actions menées est assurée par des professeurs responsables désignés par les représentants légaux de chaque établissement. Cette désignation fait l'objet d'une annexe au présent acte. Pour la mise au point des projets communs, les deux écoles normales supérieures et les deux universités se consultent régulièrement.

Article 5 : Rapport annuel

Les échanges et actions communes, qui interviennent, font l'objet d'un rapport annuel par les coordonnateurs qui auront été désignés par chaque partie.

Article 6 : Moyens financiers

Les établissements arrêteront en commun un budget prévisionnel pour la mise en œuvre de la présente convention. S'il y a lieu, ils sollicitent dans le cadre des accords intergouvernementaux, ainsi qu'auprès d'organismes européens ou internationaux, l'attribution de moyens financiers en vue de la réalisation des objectifs précités.

Article 7 : Echange d'étudiants

Dans le cadre de l'échange envisagé d'étudiants, ceux-ci s'acquittent du paiement des droits universitaires dans leur université d'origine et sont exonérés des droits d'inscription dans l'université d'accueil.

Les étudiants doivent avoir une couverture sociale et être assurés en matière de responsabilité civile selon la réglementation en vigueur dans chacun des pays.

Chaque établissement s'attachera à aider les étudiants accueillis dans la recherche d'un hébergement.

Article 8 : Validation des diplômes

Les résultats obtenus par les étudiants dans l'Université d'accueil sont validés dans l'Université d'origine qui délivre les diplômes.

Article 9 : Echange d'enseignants

Dans le cadre de l'échange envisagé d'enseignants-chercheurs, la durée des séjours et les modalités financières sont fixées par accord écrit entre les parties contractantes suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des pays.

Les enseignants prennent leurs dispositions pour avoir une couverture sociale et s'assurer en matière de responsabilité civile selon la réglementation en vigueur dans chacun des pays.

Article 10 : Durée

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter du 1^{er} janvier 2007

Elle est renouvelable par décision expresse.

Article 11 : Modification

Toute modification du présent acte s'effectue par voie d'avenant signé des parties.

Article 12 : Résiliation

La présente convention peut être dénoncée, à tout moment, par l'une ou l'autre des parties, par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de six mois.

Une telle résiliation ne peut faire obstacle, pour les étudiants, les enseignants-chercheurs et les chercheurs concernés, à la poursuite des études, stages et recherches en cours.

Article 13 : Litige

Tout litige qui pourrait naître de l'application du présent acte sera réglé par accord amiable entre les parties.

Fait à Paris, le
En quatre exemplaires originaux en version française
En quatre exemplaires originaux en version italienne

Le Président de l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV)
Jean-Robert PITTE

La Directrice de l'ENS de Paris
Monique CANTO-SPERBER

Pisa, li
Le Directeur de la Scuola Normale Superiore di Pisa
Salvatore SETTIS

Le Recteur de l'Università degli Studi di Pisa
Marco PASQUALI

ANNEXE 1/ ACTIONS DE COOPERATION ENTRE LES PARTIES

Les parties contractantes organisent chaque année un séminaire commun de deux ou trois jours, tenu alternativement à Paris (Maison de la recherche, Université de Paris-Sorbonne, Centre d'Etudes anciennes, ENS) et à Pise, pour les doctorants et post-doctorants de leurs institutions respectives. Au cours de chaque séminaire, une conférence est donnée par un professeur de la ville invitée.

Les institutions de la ville organisatrice (pour l'université de Paris-Sorbonne, l'Ecole doctorale I Mondes anciens et médiévaux, pour l'ENS de Paris, la Direction littéraire, pour *la Scuola Normale Superiore di Pisa*, la *Classe di Lettere e Filosofia*, pour *l'Università di Pisa*, il *Dipartimento di Filologia Classica*) prennent financièrement en charge l'hébergement et l'accueil d'un maximum de six participants de la ville invitée.

Les institutions de la ville invitée (pour l'université de Paris-Sorbonne, l'Ecole doctorale I Mondes anciens et médiévaux, pour l'ENS de Paris, la Direction littéraire, pour *la Scuola Normale Superiore di Pisa*, la *Classe di Lettere e Filosofia*, pour *l'Università di Pisa*, il *Dipartimento di Filologia Classica*) prennent financièrement en charge les frais de déplacement des dits participants.

ANNEXE 2/ COORDINATEURS SCIENTIFIQUES

Les coordinateurs scientifiques de cette convention sont:

- pour l'université de Paris -Sorbonne (Paris-IV), le professeur Paul DEMONT
- pour l'Ecole Normale Supérieure de Paris, le professeur Monique TREDE
- pour la Scuola Normale Superiore di Pisa, le professeur Glenn W. MOST
- pour l'Università di Pisa, le professeur Riccardo DI DONATO